Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co więc powiemy? Znaleźliśmy [w] Abrahamie ― ojca naszego według ciała? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy Abraham ojciec nasz znaleźć według ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co więc – powiemy\* – osiągnął\*\* Abraham, nasz praojciec według ciała?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc, powiemy, (że) znaleźć Abraham, praojciec\* nasz\*\* co do ciała? [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy Abraham ojciec nasz znaleźć według ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moglibyśmy zapytać: Co zatem osiągnął Abraham, nasz praojciec według ciała? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc powiemy, co zyskał Abraham, nasz ojciec, według ciała? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy, rzeczemy, znalazł Abraham, ojciec nasz według ciała? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy rzeczemy, że nalazł Abraham, ociec nasz wedle ciała? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytajmy więc, co zyskał Abraham, praojciec nasz według ciała? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy powiemy, co osiągnął Abraham, praojciec nasz według ciała? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytajmy więc, co osiągnął Abraham, nasz ojciec według ciała? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Należałoby więc zapytać, co po ludzku osiągnął nasz praojciec, Abraham? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy więc powiemy, że Abraham, nasz praojciec, osiągnął coś za sprawą ciała?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż więc powiemy o Abrahamie, praojcu naszego narodu? Co osiągnął w swym życiu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż więc powiemy, że Abraham, nasz praojciec, zawdzięcza cokolwiek swemu ludzkiemu pochodzeniu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що, скажемо, здобув наш прабатько Авраам тілесно? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więc, powiemy, spotkało Abrahama, naszego przodka według cielesnej natury? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem powiemy, że otrzymał Awraham, praojciec nasz, przez własne swe wysiłki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli tak, to co powiemy o Abrahamie, naszym praojcu według ciała? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak wyglądała ta sprawa w przypadku Abrahama, naszego przodka? |

1. 1) Pytanie to nawiązuje do <x>520 3:28-30</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osiągnął, εὑρηκέναι, lub: odkrył. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 51:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "znaleźć Abraham, praojciec" - składniej: "że znalazł Abraham, praojciec". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "że znaleźć Abraham, praojciec nasz": "że znaleźć Abraham, ojciec nasz"; "że Abraham, ojciec nasz, znaleźć"; "że Abraham, praojciec nasz". [↑](#footnote-ref-6)